

Willkommen

Welcome

Hoş Geldiniz

Добро

пожаловать

Witamy

Bienvenue

Dobrodošli

Bienvenido

Bem-vindo

Benvenuti

Von der Krisenreaktion zur Innovation? – digital vermitteltes Lehren & Lernen reflektiert und evaluiert. Eine Vortragsreihe der IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch

# ***Mehrsprachig, digital und superdivers: Teilnehmer\*innen-Orientierung neu ausgeleuchtet***

Thomas Laimer | Die Wiener Volkshochschulen / VHS Ottakring  
Martin Wurzenrainer | Verein Projekt Integrationshaus, Wien



Go to [www.menti.com](http://www.menti.com) and use the code 7417 3120

**Mehrsprachigkeit im Online-Unterricht  
ist...**

[www.menti.com](http://www.menti.com)

Code: 74 17 31 20

Mehrsprachigkeit ist ...

das gesamtsprachliche Repertoire  
unserer Lernenden, denn

*„das Repertoire wird als Ganzes begriffen,  
das jene Sprachen, Dialekte, Stile, Register,  
Codes und Routinen einschließt, die die  
Interaktion im Alltag charakterisieren.“*

(Busch 2013)

# Inhalte

- Mehrsprachigkeit im Online-Unterricht – erste Befunde aus Wien
- Mehrsprachigkeit im Präsenzunterricht
- Digitale Tools und Netzwerke
- Mehrsprachigkeit im Online-Unterricht
- Aktivitäten für den Online-Unterricht

# Erste Befunde aus Wien

- Mehr Frontalunterricht
- Mehrsprachigkeit als Luxus
- Weniger informelle Gespräche (im Kursraum, am Gang, im Pausenhof etc.)

# Mehrsprachigkeit - Ziele

- Sichtbarmachen des gesamtsprachlichen Repertoires ...
- ... um die Wertschätzung und Anerkennung dieses Repertoires zu erhöhen.
- Verwenden des Repertoires als Ressource ...
- ... und damit neue Ressourcen für das Lernen schaffen.

*Der Einbezug der Mehrsprachigkeit in meinen Unterricht ist so, als wäre eine Lampe zusätzlich angeknipst. Wir behandeln die gleichen Themen wie sonst, aber der Raum, in dem wir sie bearbeiten, ist heller.*





# Mehrsprachigkeit im Präsenzunterricht

# „Frisöööör“ ist doch international?

U – Fat: Fatma, was ist Friseur?  
Fat – I: Ich kann das nicht sagen  
I – Fat: Sag noch einmal Friseur!  
Fat – I: Friseur.  
I – Fat: Friseur – Coiffeur.  
I – U: Friseur Mann. Friseurin Frau  
D – U: Hairdresser.  
U – D: Hairdresser auf Englisch, ja.  
S – U: Friseur Mann oder  
I – S: Friseurin Frau.  
D - U: Frizer.  
U – D: Ah ok. Das ist ähnlich. Mhm.  
...

Friseur  
fʁi'zø:ʁ = Deutsch

hairdresser  
heərdresə(r) = Englisch

frizer  
fri'zer = Kroatisch

blau – somali grün - arabisch

...

U – S/L/A/I/F:

Arabisch?

كُوافير  
kwafoer ?= Arabisch

I – U:

Coiffeur.

U – I:

Coiffeur – das ist Französisch. Friseur kommt auch aus dem Französischen. Deswegen sagt man „Frisööör“.

I – U:

Somali auch Coiffeur.

L – U:

Meine Sprache Kurdisch halla.

حلاق(ة)  
ħa'lla:q(a) / ħa'lla =  
Arabisch, Kurdisch

I – L:

Arabisch auch halla.

S – L:

Arajeschgar für Kurdisch. Arajeschgar.

L – S:

Nein.

L – I:

Meine Sprache...

S – U:

Arajeschgar!

آرایشگر  
ārāješ-gar = Farsi

L – S:

Nein. Kurdisch halla.

S – L:

Ja, ja, ja.

L – S:

Es gibt bei uns kein Arajeschgar. Vielleicht ist das Afghanisch. Aber bei uns nicht.

L – U:

Kurdi halla.

I – L:

[lacht laut]

Fid – S:

...fertig!

...

blau – somali grün - arabisch

...

U – Fik:

Auf Albanisch?

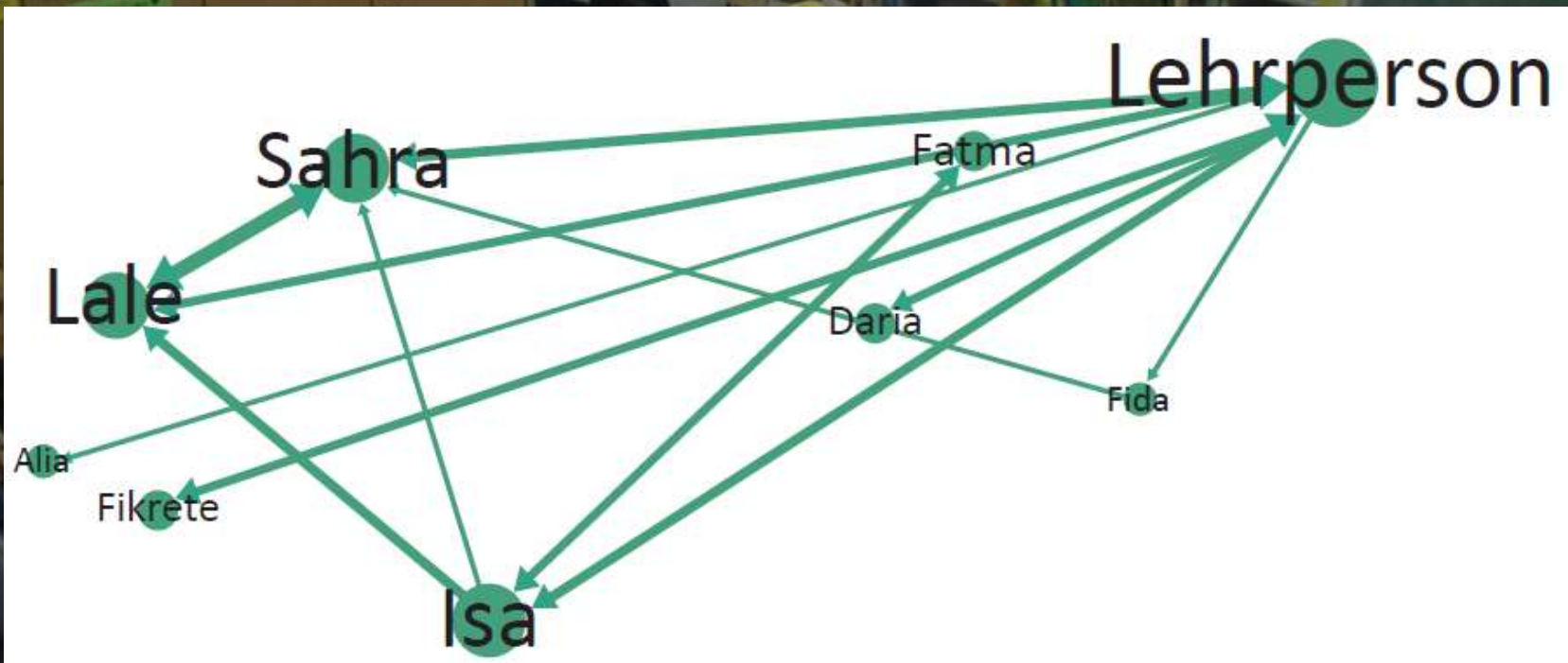
Fik – U:

Frizer.

U – Fik/alle:

Ja, das gibt es in vielen Sprachen

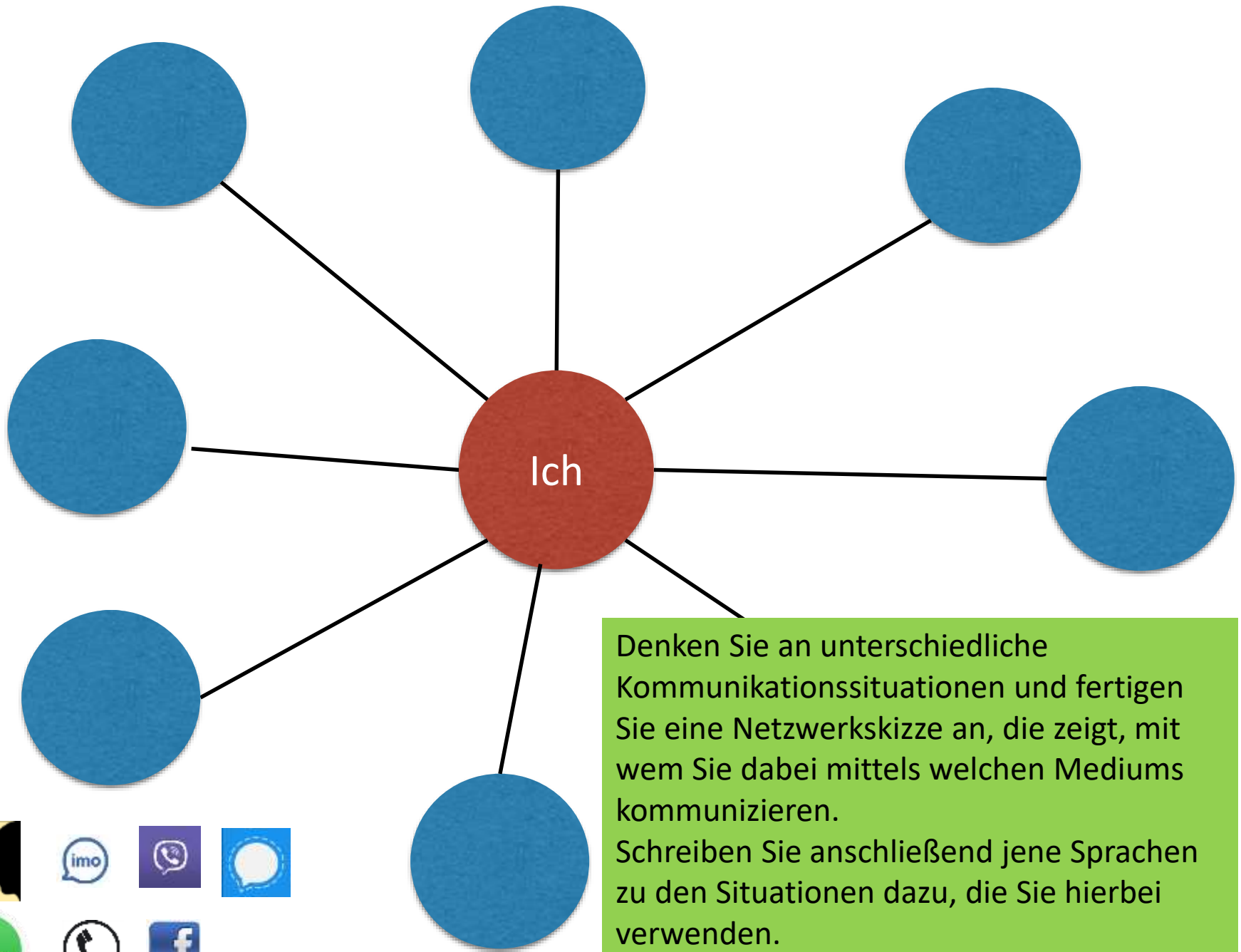
floktar (auch: frizer) =  
Albanisch

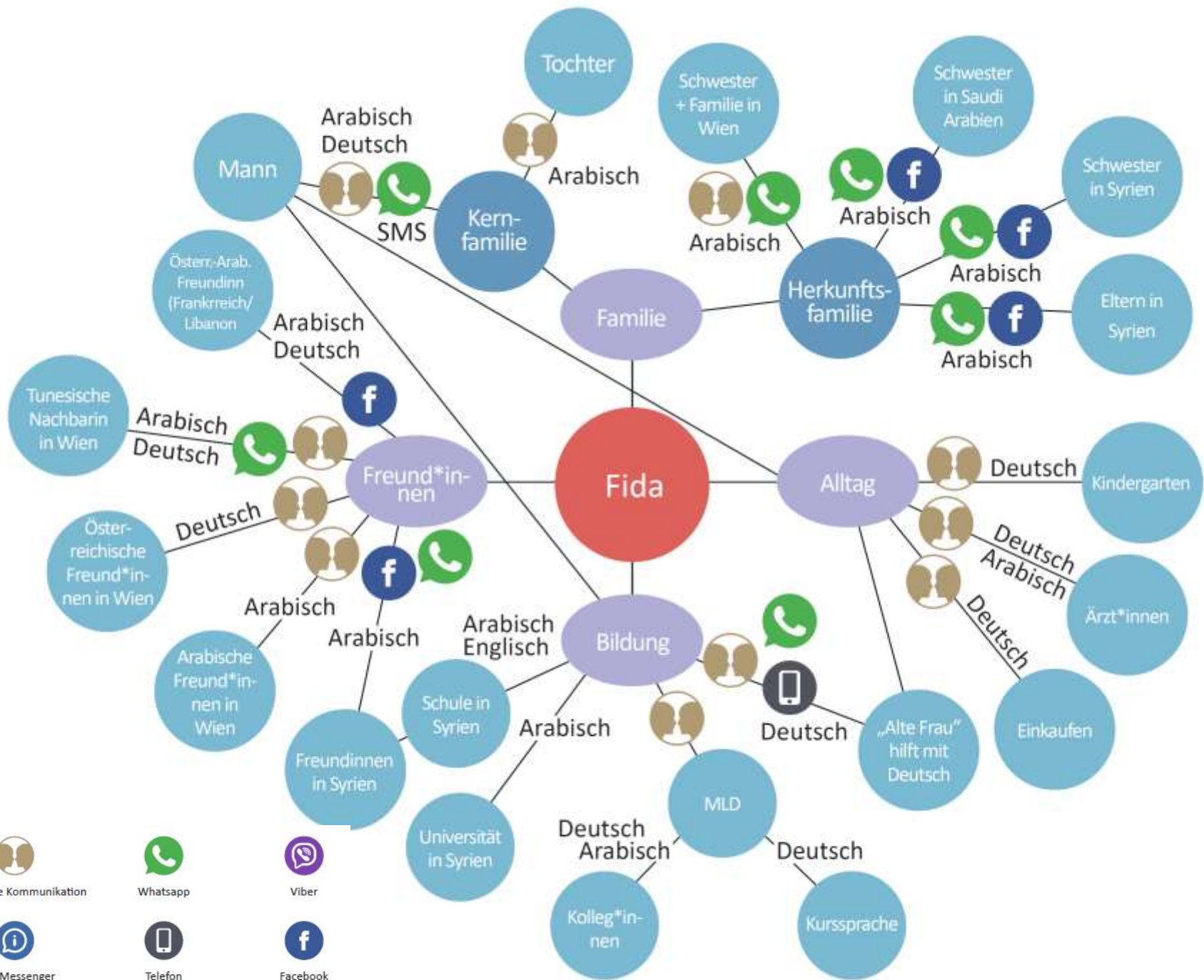


Fik = Fikrete (Albanisch)

# Digitale Tools und Netzwerke

Wie nutzen Teilnehmende digitale Tools zur Kommunikation?





- face-to-face Kommunikation
- WhatsApp
- Viber
- IMO Messenger
- Telefon
- Facebook

# Mehrsprachigkeit im Online-Unterricht

## von der Aktivität zum digitalen Tool



Thomas Fritz / Anna Helbok / Susanne Klingseis / Thomas Laimer / Ursula  
Lummerstorfer / Dilek Taşdemir / Nina Weihs / Martin Wurzenrainer

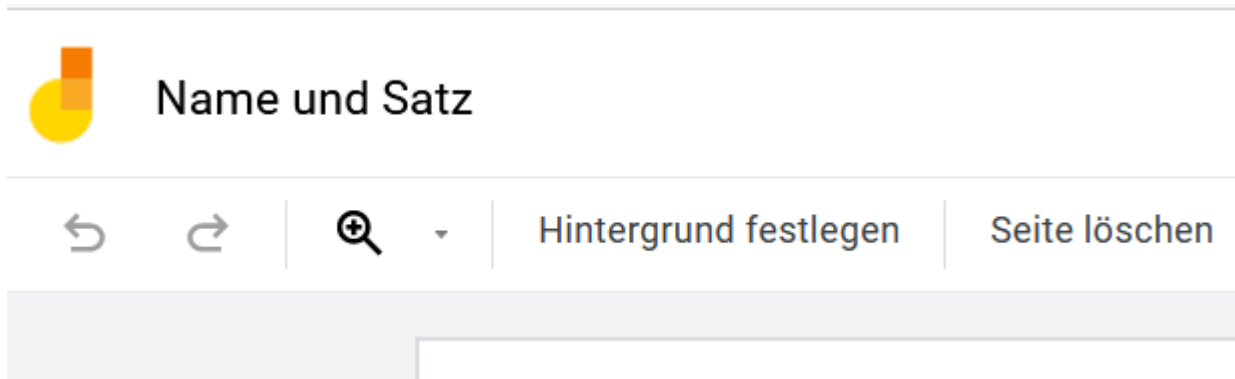
### **SUPER, DIVERS UND MEHRSPRACHIG** in Basisbildung und DaZ-Kursen



EDITION VOLKSHOCHSCHULE



# Name und Satz



<https://jamboard.google.com/d/1DE5sWxcphVOaKgCJtxfDxj-igJFp89a6kunKswHSsh4/viewer?f=0>

# Name und Satz

Thomas: Le temps sympa ne s'arrête pas.

Mi pensas jam pri la semajnfino. :-)

Gerlinde Versuch macht klug

Simone: Du misslyckas inte förrän du slutar försöka

Hella: Sturm ist, wenn die Schafe keine Locken mehr haben.

Rosa: Tak vsegda ne budet. (Так всегда не будет.)

Rabia: Bir agac gibi tek ve hür ve bir orman gibi kardescesine (Nazim Hikmet)

tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare - Sarita

Andrea: La notte porta consiglio.

[https://jamboard.google.com/d/1JAMB5X\\_yzUGUdwewRDPQIMPyu3bg56-6H-04TvbYeWw/edit?usp=sharing](https://jamboard.google.com/d/1JAMB5X_yzUGUdwewRDPQIMPyu3bg56-6H-04TvbYeWw/edit?usp=sharing)

Christiane: De besten Stüürliü stahn an Land.

hegoak ebaki banizkion, nereia izango zen, baina ez litzateke txoria izango

Kadambari: sab ek hain, bhashaein anek hain

Ասի. Այսօր լավ օր է.

No stress!

Esali bongo

Laura: Amar el trama más que el desenlace

Sonya: In Bremen geht man ummen Pudding.

Tian bu pa, di bu pa zhe pa waiguoren shuo zhong guohu

Swantje: Ce n'est que partie remise

Christiane

Isa

Martin Motto

No pasaran

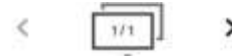
Bonus vir semper tiro

Dont 't worry be happy

# Über.Sätze



Über.Sätze



Hintergrund festlegen

Seite löschen



Wir erneuern uns für Sie!

We are renovating for you!

Sizin için binamızı yeniliyoruz!

Nous nous renouvelons pour vous!

این ساختمان, برای رفاه بهتر شما در حال بازسازی می باشد.

Obnavljamo se za Vas!

Noi ne înnoim pentru voi!

У нас проходит реконструкция здания!

Stiamo rinnovando per voi!

Obnovujeme se pro Vás!

¡Renovamos para Usted!

# Leitfragen für den Austausch

- Wie ist es Ihnen mit Mehrsprachigkeit im Online-Unterricht gegangen?
- Welche Erfahrungen mit mehrsprachigkeitsfördernden Aktivitäten haben Sie gemacht?
- Welche Herausforderungen haben sich Ihnen dabei gestellt?

<https://padlet.com/martinwurzenrainer/5aj2mrympu4yzmlp>

# Plenum

<https://padlet.com/martinwurzenrainer/5aj2mrympu4yzmlp>

# Literatur

Busch, Brigitta (2013): Mehrsprachigkeit. Wien: Facultas.

Fritz, Thomas et al.(2020): Super, divers und mehrsprachig. Superdiversität und Mehrsprachigkeit im Basisbildungs- und DaZ-Unterricht. Die Wiener Volkshochschulen GmbH – Edition Volkshochschule, 2020

Laimer, Thomas / Wurzenrainer, Martin (2014): Mehrsprachigkeit im Basisbildungsunterricht. Materialien und Aktivitäten für jugendliche und junge erwachsene Migrant\_innen.  
[www.vhs.at/meviel\\_handreichung](http://www.vhs.at/meviel_handreichung)

Wurzenrainer, Martin / Lummerstorfer, Ursula (2018): Digitale Kompetenzen in der Basisbildung mit Migrant\*innen authentisch erarbeiten. Ein methodisch-didaktischer Ansatz für die lernfeldübergreifende Vermittlung digitaler Kompetenzen „von Anfang an“. CC BY 4.0 MIKA  
[https://erwachsenenbildung.at/downloads/digiprof/Digital\\_Literacy\\_in\\_der\\_Basisbildung.pdf?m=1575389915&](https://erwachsenenbildung.at/downloads/digiprof/Digital_Literacy_in_der_Basisbildung.pdf?m=1575389915&)

